

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o **Bromios**, durch dich **unzählige** **habe** **Mühen**
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τοῦμόν** **εὐσθένεια** **δέμας**.  
nun und als in **Jugend** **mein** **Stärke** **Körper**.
- [3] **πρώτου**<sup>AdvSup</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> ἡνίκ'<sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
**Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ῥαυχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>
- [4] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχῃ** **δορὸς**
- [5] **ἐνδέξιος** **σῶ** **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
- [6] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσσην**<sup>N</sup> **θενῶν**<sup>G</sup> **δορί**<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [7] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδῶν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- ich;
- [8i] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδῶν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδῶν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.<sup>D</sup>  
Zeus, da **auch** Beute zeigte **dem Bacchanten**.
- [10] **μῆνιν**<sup>A</sup> **ἔειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεὰ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup> γένος<sup>Pr</sup> Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> γένος<sup>A</sup> Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἡῦθον<sup>N</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἡῦθον<sup>N</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup> (SpezialTag)  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὡς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup> ]  
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὡς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup> ]  
 [der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen und die Folgen. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup> γ' <sup>Pr</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἡδ' <sup>Pr</sup> ἐξέρχεται<sup>PräM/P</sup>  
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
 sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> γ' <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
 und du doch o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup>  
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' <sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> πώποτε<sup>Adv</sup>  
 sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή<sup>N</sup>  
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 der Musik
- [18d] [Καρῶν]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
 der Ehre
- [19c] [Καρῶν]: πλακούντων<sup>G</sup>  
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
 der Tapferkeit



[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 ff. demonstriert die Farbenlogik: Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazufunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες<sup>N</sup>** **οἰκοῦσ<sup>N</sup>** **ἄντρ<sup>A</sup>** **ἔρημ<sup>AdjA</sup>** **ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>**  
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] **τούτων<sup>G</sup>** **ἐνός<sup>G</sup>** **ληφθέντες<sup>N</sup>** **ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>**  
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι<sup>N</sup>** **καλοῦσι<sup>PräAkt</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **αὐτὸν<sup>A</sup>** **ὧ<sup>D</sup>** **λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 Sklaven- sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] **Πολύφημον<sup>A</sup>** **ἀντὶ<sup>Prp</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **εὐίων<sup>AdjG</sup>** **βακχευμάτων<sup>G</sup>**  
 Polyphēmon- statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] **ποιίμνας<sup>A</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>** **ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] **παῖδες<sup>N</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **κλιτύων<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>**  
 Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι<sup>PräAkt</sup>** **μῆλα<sup>A</sup>** **νέα<sup>AdjA</sup>** **νέοι<sup>AdjN</sup>** **πεφυκότες<sup>N</sup>** **PerAkt**  
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἐγὼ<sup>N</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup>** **πίστρα<sup>A</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **στεγὰς<sup>A</sup>**  
 ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] **μένυν<sup>N</sup>** **PräAkt** **τέταγμαί<sup>PerM/P</sup>** **τάσδε<sup>A</sup>** **τῷδε<sup>D</sup>** **δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>**  
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι<sup>D</sup>** **δείπνων<sup>G</sup>** **ἀνοσίων<sup>AdjG</sup>** **διάκονος<sup>N</sup>**  
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ<sup>Kon</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **προσταχθέντ<sup>A</sup>** **ἀναγκαίως<sup>Adv</sup>** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>**  
 und nun, die befohlen, notwendig ist es
- [33] **σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup>** **τῇδε<sup>D</sup>** **μ<sup>A</sup>** **ἀρπάγῃ<sup>D</sup>** **δόμους<sup>A</sup>**  
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ὥς<sup>Kon</sup>** **τόν<sup>ArtA</sup>** **τ<sup>Pt</sup>** **ἀπόντα<sup>A</sup>** **δεσπότην<sup>A</sup>** **Κύκλωπ<sup>A</sup>** **ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
 damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup>** **ἀντροῖς<sup>D</sup>** **μῆλ<sup>A</sup>** **τ<sup>Pt</sup>** **ἐσδεχόμεθα<sup>PräM/PKmj</sup>**  
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.

- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
 schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιμένας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
 gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt</sup> αἰοδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
 tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
 Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
 edler auch aus Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
 wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
 nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;<sup>N</sup>  
 und grasreich Weiden;
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
 wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
 in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
 den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

### Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
 —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
 Hang kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
 hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦij ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦij κεράστα—<sup>V</sup>  
 —geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
 Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
 des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας <sup>A</sup> anschwellene	ΠρᾶAkt	μαστοὺς <sup>A</sup> Brüste	χάλασον <sup>·</sup> lass locker <sup>·</sup>	AorImvAkt
[56]		δέξαι <sup>·</sup> nimm auf	AorImvM/P	θηλαῖσι <sup>D</sup> Zitzen	σπορὰς <sup>A</sup> Würfe	
[57]		ἃς <sup>A</sup> die	Pr	λείπεις <sup>·</sup> du zurücklässt	ΠρᾶAkt	ἄρνων <sup>G</sup> der Lämmer
						θαλάμοις <sup>D</sup> Kammern.
[58]		ποθοῦσί <sup>·</sup> begehren	ΠρᾶAkt	σ' <sup>A</sup> dich	Πρ	ἄμερόκοιτοι <sup>N</sup> tags Liegende
[59]		βλαχαῖ <sup>N</sup> Mutterschafe		σμικρῶν <sup>·</sup> kleiner	AdjG	τεκέων <sup>G</sup> Jungen.
[60]		εἰς <sup>Prp</sup> in		αὐλὰν <sup>A</sup> Hof		Πότ <sup>·</sup> wann
						ἄμφιβαλεῖς <sup>·</sup> wirst umlegen
						FuAkt

# Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τάδε <sup>N</sup> dieses	Πρ	Βρόμιος <sup>·</sup> Bromios,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τάδε <sup>N</sup> dieses	Πρ	χοροὶ <sup>N</sup> Chöre
[64]		Βάκχαι <sup>N</sup> Bakchen	τε <sup>Pt</sup> und		θυρσοφόροι <sup>·</sup> Thyrsos Träger,				
[65]		οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τυμπάνων <sup>G</sup> der Trommeln		ἀλαλαγμοὶ <sup>N</sup> Jubelrufe				
[66]		κρήναις <sup>D</sup> Quellen	παρ <sup>·</sup> bei	Πρp	ὑδροχύτοις <sup>·</sup> wasser sprudelnden,				
[67]		οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	οἴνου <sup>G</sup> des Weines		χλωραὶ <sup>·</sup> grüne	AdjN	σταγόνες <sup>·</sup> Tropfen		
[68]		οὐδ <sup>·</sup> auch nicht	ἐν <sup>Prp</sup> in		Νύσα <sup>D</sup> Nysa	μετὰ <sup>Prp</sup> mit	Νυμφᾶν <sup>G</sup> Nymphen		
[69]		ἱακχον <sup>ij</sup> iakchon	ἱακχον <sup>ij</sup> iakchon		ᾠδὴν <sup>A</sup> Lied				
[70]		μέλπω <sup>·</sup> ich singe	ΠρᾶAkt	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	τὰν <sup>ArtA</sup> der		Ἀφροδίταν <sup>·</sup> Aphrodite,		
[71]		ἃν <sup>A</sup> die	Πρ	θηρεύων <sup>N</sup> jagend	ΠρᾶAkt	πετόμαν <sup>·</sup> fliegende	AdjA		
[72]		Βάκχαις <sup>D</sup> Bakchen	σὺν <sup>Prp</sup> mit		λευκόποσιν <sup>·</sup> weiß fűßigen	AdjD			
[73]		ᾧ <sup>ij</sup> o	φίλος <sup>·</sup> Freund	AdjV					
[74]		ᾧ <sup>ij</sup> o	φίλε <sup>·</sup> lieber	AdjV	Βακχεῖε <sup>·</sup> Bakcheie,	Ποῖ <sup>Adv</sup> wohin	οἰοπολεῖς <sup>·</sup> allein ziehst du;	ΠρᾶAkt	
[75]		Ποῖ <sup>Adv</sup> wohin	ξανθὰν <sup>·</sup> blonde	AdjA	χαίταν <sup>A</sup> Mähne	σειεῖς <sup>·</sup> schüttelst du;	ΠρᾶAkt		
[76]		ἐγὼ <sup>N</sup> ich	δ <sup>·</sup> aber	Πρ	ὁ <sup>Pt</sup> der	σὸς <sup>·</sup> dein	AdjN	πρόπολος <sup>N</sup> Diener	
[77]		θητεύω <sup>·</sup> diene	ΠρᾶAkt		Κύκλωπι <sup>D</sup> dem Kyklopen				
[78]		τῷ <sup>ArtD</sup> dem	μονοδέρκτῃ <sup>·</sup> einäugigen	AdjD	δοῦλος <sup>N</sup> Sklave	ἀλαίνων <sup>N</sup> umher streifend	ΠρᾶAkt		
[80]		σὺν <sup>Prp</sup> mit	τῷδε <sup>D</sup> dieser	Πρ	τράγου <sup>G</sup> des Bockes	χλαῖνα <sup>D</sup> Mantel	μελέα <sup>·</sup> elend	AdjD	

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρίς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧι<sup>j</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πᾶτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπη<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὕδρηλους.<sup>AdjA</sup> ὧι<sup>j</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ',<sup>A</sup> ἐμβεβώτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer

[93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρώτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup> χρήμα;<sup>N</sup> βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧι<sup>j</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἀναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ',<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.



- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λαιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>  
aus Iliens doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδηθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργῶματα<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσιν<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ξένη<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες<sup>N</sup> ἀντρ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύουντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅτιν<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.



- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>A</sup> δρᾶσον, <sup>Kon</sup> ὥς <sup>AorAktKnj</sup> ἀπαίρωμεν <sup>G</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
weißst also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδ', <sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύ· <sup>V</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> δρώμεν <sup>PräAktOp</sup> ἄν. <sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδῆσον <sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> σίτον, <sup>A</sup> οὐ <sup>G</sup> σπανίζομεν. <sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ <sup>Pt</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> εἶπον, <sup>AorSAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> κρέας. <sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡδὺ <sup>AdjN</sup> λιμοῦ <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τόδε <sup>N</sup> σχετήριον. <sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ <sup>Kon</sup> τυρὸς <sup>N</sup> ὀπίας <sup>AdjG</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βοὸς <sup>G</sup> γάλα. <sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε· <sup>PräImvAkt</sup> φῶς <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν <sup>D</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντιδῶσεις, <sup>FuAkt</sup> εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> χρυσὸν <sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ <sup>Pt</sup> χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> φέρω. <sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλτατ, <sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup> οὐ <sup>G</sup> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup> πάλοι. <sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> Μάρων <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν <sup>A</sup> ἐξέθρεψα <sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἀγκάλαις; <sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ <sup>ArtN</sup> Βακχίου <sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup> μάθης. <sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν <sup>Prp</sup> σέλμασιν <sup>D</sup> νεώς <sup>G</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> φέρεις <sup>PräAkt</sup> σύ <sup>N</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς <sup>N</sup> ἀσκός <sup>N</sup> ὃς <sup>N</sup> κεύθει <sup>PräAkt</sup> νιν. <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὀρᾷς, <sup>PräAkt</sup> γέρον. <sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον <sup>A</sup> πλήσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί. <sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τόσον <sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον <sup>A</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> ῥυῖ. <sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν <sup>AdjA</sup> γε <sup>Pt</sup> κρήνην <sup>A</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη <sup>PräM/P</sup> σε <sup>A</sup> γεύσω <sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἄκρατον <sup>AdjA</sup> μέθυ; <sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γεῦμα <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὠνὴν <sup>A</sup> καλεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἐφέλκω <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ποτήρ' <sup>A</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον, <sup>AorImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ <sup>AorM/PKnj</sup> πιών. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ. <sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ὥς <sup>Adv</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ὀσμὴν <sup>A</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὄσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>Ij</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>Ij</sup> ἄ<sup>Ij</sup> ἄ.<sup>Ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήσitis.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahm*t* ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἶμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μέγала<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἔν',<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε·<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βακχιάζετ',<sup>PräAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυτὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen

- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sup>FuAkt</sup> βλέπετ<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω<sup>Adv</sup>.  
Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστροα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι<sup>PräM/P</sup>.  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>.  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω<sup>AdjN</sup>;  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> Pr ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς<sup>PräAktKj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον<sup>A</sup>.  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKj</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup> Pr καταπίῃς<sup>AorAktKj</sup> μόνον<sup>Adv</sup>.  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων<sup>G</sup>.  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις<sup>D</sup>.  
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα<sup>A</sup>;  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>.  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λόγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>.  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας<sup>AdjN</sup>.  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον<sup>N</sup>;  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἅπο<sup>Prp</sup>;  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τὰδ<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>.  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> PräAkt ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>.  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup> Pr  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich

[235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει, <sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βία<sup>D</sup>,  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,

[237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup>, <sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,

[238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβalόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem

[240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, <sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μύλῳ<sup>A</sup> καταβαλεῖν. <sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες, <sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend

[242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern

[243] ἐπιθείς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνάψεις; <sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort

[244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα. <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού. <sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.

[248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden

[249] ἐλάφῳ<sup>G</sup> τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς. <sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα, <sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,

[251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο <sup>AorSM/P</sup> ξένοι. <sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον <sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων. <sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

[254] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen

[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν <sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο. <sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.

[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers

[257] ἀπημπόλα <sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου <sup>Kon</sup> <sup>ImpAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
verkauft und und gab er zu trinken genommen habend

[258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν <sup>KonPtA</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βία. <sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.

[259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν <sup>PräAkt</sup> λέγει, <sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> λαθρᾶ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>·AorMedOp</sup>.  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup> ᾧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ'<sup>·AorAkt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ᾧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ᾧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'<sup>·A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ'<sup>·AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'<sup>·PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ'<sup>A</sup> Pr εἶδον<sup>·AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοισθ'<sup>·AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκηι.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'<sup>·PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>·AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ'<sup>·AorAkt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν<sup>·AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> AorPas ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἧ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ'<sup>·AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>·AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.



- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πράγμα**<sup>N</sup> **μηδέν**<sup>A</sup> **αἰτιῶ**<sup>PräM/P</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **γενναῖε**<sup>AdjV</sup> **παῖ**<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] **ἵκετε**<sup>PräM/P</sup> **υῖοι**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέγομεν**<sup>PräAkt</sup> **ἐλευθέρως**<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] **μὴ**<sup>Pt</sup> **τλήῃς**<sup>PräAktKnj</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **ἐσαφισμένους**<sup>A</sup> **φίλους**<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **βορὰν**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δυσσεβῆ**<sup>AdjA</sup> **θέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **γνάθοις**<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] **οἱ**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**<sup>AdjA</sup> **ὦναξ**<sup>V</sup> **πατέρ**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **νεῶν**<sup>G</sup> **ἔδρας**<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα**<sup>AorMed</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχοῖς**<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεύς**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄθραυστος**<sup>AdjN</sup> **Ταινάρου**<sup>G</sup> **μένει**<sup>PräAkt</sup> **λιμὴν**<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄκροι**<sup>AdjN</sup> **κευθμῶνες**<sup>N</sup> **ἧ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Σουνίου**<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] **δίας**<sup>AdjG</sup> **Ἀθήνας**<sup>G</sup> **σῶς**<sup>AdjN</sup> **ὑπάργυρος**<sup>AdjN</sup> **πέτρα**<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καταφυγαί**<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον**<sup>AdjA</sup> **ὄνειδῆ**<sup>A</sup> **Φρυγῖν**<sup>D</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔδωκαμεν**<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] **ὧν**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **κοινοί**<sup>PräAkt</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχοῦς**<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **Ἄϊτνῃ**<sup>D</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **πυριστάκτῳ**<sup>AdjD</sup> **πέτρῃ**<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θυνητοῖς**<sup>AdjD</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **λόγους**<sup>A</sup> **ἀποστρέφῃ**<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας**<sup>A</sup> **δέχεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **ποντίους**<sup>AdjA</sup> **ἐφθαρμένους**<sup>A</sup>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξενία**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δοῦναι**<sup>AorAktInf</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πέπλοις**<sup>D</sup> **ἐπαρκέσαι**<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **βουπόροισι**<sup>AdjD</sup> **πηχθέντας**<sup>A</sup> **μέλη**<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι**<sup>D</sup> **νηδὺν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **πλήσαι**<sup>AorAktInf</sup> **σέθεν**<sup>G</sup>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλῃς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Πριάμου**<sup>G</sup> **γαῖ**<sup>N</sup> **ἐχήρως**<sup>AorAkt</sup> **Ἑλλάδα**<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **νεκρῶν**<sup>G</sup> **πιούσα**<sup>N</sup> **δοριπετῇ**<sup>AdjA</sup> **φόνον**<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους**<sup>A</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀνάνδρους**<sup>AdjA</sup> **γραῦς**<sup>A</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄπαιδας**<sup>AdjA</sup> **ὤλεσεν**<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πατέρας**<sup>A</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **λελειμμένους**<sup>A</sup>  
ergraute auch Väter· wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ**<sup>N</sup> **συμπυρώσας**<sup>N</sup> **δαῖτ'**<sup>A</sup> **ἀναλώσεις**<sup>FuAkt</sup> **πικράν**<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποι**<sup>Adv</sup> **τρέψεται**<sup>FuM/P</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **πιθοῦ**<sup>AorM/Plmv</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·



- [310] **πάρες**<sup>AorAktImv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μάργον**<sup>AdjA</sup> **σῆς**<sup>AdjG</sup> **γνάθου**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εὐσεβὲς**<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῆς**<sup>ArtG</sup> **δουσεβείας**<sup>G</sup> **ἀνθελοῦ**<sup>AorAktImv</sup> **πολλοῖσι**<sup>AdjD</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup>  
der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη**<sup>A</sup> **πονηρὰ**<sup>AdjA</sup> **ζημίαν**<sup>A</sup> **ἡμίψατο**<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι**<sup>AorAktInf</sup> **σοι**<sup>D</sup> **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **κρεῶν**<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν**<sup>A</sup> **λίπης**<sup>AorAktKnj</sup> **τοῦδ**<sup>G</sup> **ἢν**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τῇν**<sup>ArtA</sup> **γλῶσσαν**<sup>A</sup> **δάκης**<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς**<sup>AdjN</sup> **γενήσῃ**<sup>FuM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λαλίστατος**<sup>AdjSupN</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πλοῦτος**<sup>N</sup> **ἀνθρωπίσκε**<sup>V</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **σοφοῖς**<sup>AdjD</sup> **θεός**<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄλλα**<sup>AdjN</sup> **κόμποι**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λόγων**<sup>G</sup> **εὐμορφίαι**<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐναλίας**<sup>AdjA</sup> **ἃς**<sup>A</sup> **καθίδρυται**<sup>PerM/P</sup> **πατήρ**<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **κελεύω**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **τάδε**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>FuAkt</sup> **λόγῳ**<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς**<sup>G</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **κεραυνὸν**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φρίσσω**<sup>PräAkt</sup> **ξένη**<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **οἶδ**<sup>PerAkt</sup> **ὅ**<sup>N</sup> **τι**<sup>N</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **ἐστ**<sup>PräAkt</sup> **ἐμοῦ**<sup>G</sup> **κρείσσων**<sup>AdjKmpN</sup> **θεός**<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **μέλει**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λοιπὸν**<sup>AdjN</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **μέλει**<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον**<sup>AorAktImv</sup> **ὅταν**<sup>Kon</sup> **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup> **ὄμβρον**<sup>A</sup> **ἐκχέῃ**<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῇδε**<sup>D</sup> **πέτρα**<sup>D</sup> **στέγν**<sup>A</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **σκηνώματα**<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἢ**<sup>Kon</sup> **μόσχον**<sup>A</sup> **ὀπτὸν**<sup>AdjA</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **θήρειον**<sup>AdjA</sup> **δάκος**<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος**<sup>N</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **τέγγων**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **γαστέρ**<sup>A</sup> **ὀπίαν**<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν**<sup>N</sup> **γάλακτος**<sup>G</sup> **ἀμφορέα**<sup>A</sup> **πέπλον**<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω**<sup>PräAkt</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **βρονταῖσιν**<sup>D</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἔριν**<sup>A</sup> **κτυπῶν**<sup>N</sup>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] **ὅταν**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **βορέας**<sup>N</sup> **χιόνα**<sup>A</sup> **θρήκιος**<sup>AdjN</sup> **χέῃ**<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] **δοραῖσι**<sup>D</sup> **θηρῶν**<sup>G</sup> **σῶμα**<sup>A</sup> **περιβαλὼν**<sup>N</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῦρ**<sup>A</sup> **ἀναίθων**<sup>N</sup> **χιόνος**<sup>G</sup> **οὐδὲν**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **μέλει**<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **γῆ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀνάγκη**<sup>D</sup> **κἂν**<sup>KonPt</sup> **θέλῃ**<sup>PräAktKnj</sup> **κἂν**<sup>KonPt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **θέλῃ**<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] **τίκτουσα**<sup>N</sup> **ποιαν**<sup>A</sup> **τάμ**<sup>ArtAdjA</sup> **πιαίνει**<sup>PräAkt</sup> **βοτά**<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼν**<sup>N</sup> **οὔτινι**<sup>D</sup> **θύω**<sup>PräAkt</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **θεοῖσι**<sup>D</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **μεγίστη**<sup>AdjD</sup> **γαστρί**<sup>D</sup> **τῇδε**<sup>D</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αὐτόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλουντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέβητά<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup>, <sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζέσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔρπετ<sup>PräImvAkt</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐλίου<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> <sup>Pt</sup> στάντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὐωχῇ<sup>PräAktKmj</sup> τέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰἰ<sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> <sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς<sup>V</sup>, <sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά<sup>V</sup>,  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῖγμαι<sup>PerM/P</sup> κατὰ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup>, <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι<sup>AdjV</sup>, ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> τάδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKmj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος<sup>G</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

- [359] **χναύειν**,<sup>PräInfAkt</sup> **βρύκειν**,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν**,<sup>PräInfAkt</sup> **μέλη**<sup>A</sup> **ξένων**,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] **δασυμάλλω**,<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **αἰγίδι**<sup>D</sup> **κλινομένω**.<sup>D</sup> <sup>PräM/p</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **προσδίδου**.<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] **μόνος**,<sup>AdjN</sup> **μόνῳ**,<sup>AdjD</sup> **γέμιζε**,<sup>PräImvAkt</sup> **πορθμίδος**<sup>G</sup> **σκάφος**.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω**,<sup>PräImvAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὔλις**<sup>N</sup> **ἄδε**,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω**,<sup>PräImvAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θυμάτων**<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβώμιος**,<sup>AdjN</sup> **ἄν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἔχει**,<sup>PräAkt</sup> **θυσίαν**<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**<sup>N</sup> **Αἰτναῖος**,<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**,<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**<sup>G</sup> **κεχαρμένος**<sup>N</sup> <sup>PerM/p</sup> **βορᾶ**.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλῆς**,<sup>AdjN</sup> **ῶ**<sup>ij</sup> **τᾶμον**,<sup>AdjV</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δωμάτων**<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] **ἐφεστίους**,<sup>AdjA</sup> **ξενικούς**,<sup>AdjA</sup> **ικτῆρας**<sup>A</sup> **ἐκθύει**,<sup>PräAkt</sup> **δόμων**,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **βρύκων**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθά**,<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαινύμενος**,<sup>N</sup> <sup>PräM/p</sup> **μυσαροῖσι**,<sup>AdjD</sup> **τ**,<sup>Pt</sup> **ὀδοῦσιν**<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **θέρμ**,<sup>AdjA</sup> **ἀπ**,<sup>Prp</sup> **ἀνθράκων**<sup>G</sup> **κρέα**,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **προσδίδου**.<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·

- [374c] **μόνος**,<sup>AdjN</sup> **μόνῳ**,<sup>AdjD</sup> **γέμιζε**,<sup>PräImvAkt</sup> **πορθμίδος**<sup>G</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns  
**σκάφος**.<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ <sup>ij</sup> **Ζεῦ**,<sup>V</sup> τί <sup>N</sup> **πρ** <sup>FuAkt</sup> **λέξω**, <sup>AdjA</sup> **δείν**, <sup>N</sup> **ιδών**,<sup>AorSAkt</sup> **ἄντρων**<sup>G</sup> **ἔσω**<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κοῦ**<sup>KonPt</sup> **πιστά**,<sup>AdjN</sup> **μύθοις**<sup>D</sup> **εἰκότ**,<sup>N</sup> **οὐδ**,<sup>PtKon</sup> **ἔργοις**<sup>D</sup> **βροτῶν**,<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί <sup>N</sup> **πρ** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἔστ**,<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ**,<sup>V</sup> **μῶν**<sup>Pt</sup> **τεθοίναται**,<sup>PerM/P</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **πρ**  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους**<sup>AdjA</sup> **ἐταίρους**<sup>A</sup> **ἀνοσιώτατος**<sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ**,<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς**<sup>AdjA</sup> **γ**,<sup>Pt</sup> **ἀθρήσας**<sup>N</sup> **κάπιβαστάσας**<sup>KonN</sup> **χεροῖν**,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἱ**<sup>N</sup> **πρ** **σαρκὸς**<sup>G</sup> **εἶχον**,<sup>ImpAkt</sup> **εὐτραφέστατον**<sup>AdjASup</sup> **πάχος**,<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**,<sup>Adv</sup> ὦ <sup>ij</sup> **ταλαίπωρ**,<sup>AdjV</sup> **ἦτε**,<sup>ImpAkt</sup> **πάσχοντες**<sup>N</sup> **τάδε**,<sup>A</sup> **πρ**  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **πετραίαν**<sup>AdjA</sup> **τήνδ**,<sup>ArtA</sup> **ἐσῆλθομεν**,<sup>AorSAkt</sup> **χθόνα**,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**<sup>AorAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πῦρ**<sup>A</sup> **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμοὺς**<sup>A</sup> **πλατείας**<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας**<sup>A</sup> **βαλὼν**,<sup>AorSAkt</sup> **ἐπ**,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀγώγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος**,<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων**<sup>G</sup> **ἐλατίνων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**<sup>AorAkt</sup> **εὐνὴν**<sup>A</sup> **πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς**<sup>G</sup> **φλογί**,<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατήρα**<sup>A</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐξέπλησεν**<sup>AorAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δεκάμφορον**,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**<sup>A</sup> **ἀμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**<sup>N</sup> **γάλα**,<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαίνετο<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐπέζεσεν <sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄκρου<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ζεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τᾶλλα<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγείρῳ<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμάρψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροί<sup>D</sup>  
zusammen gekaut habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἐξιείς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν<sup>N</sup> <sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>N</sup> <sup>AorMedImpv</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übergroß seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfang und in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπήνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα·<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως·<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> δᾶς<sup>A</sup> εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾗ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καμ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ,<sup>PräM/PKmj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἵπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> σοὺς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κᾶρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> ἈορM/P τῷδε<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> ἈορSAkt δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> οὐτ' <sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἈορSAkt  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἈορM/P  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῷδ' <sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἈορSAkt ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔθ' <sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἈορM/P  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> ἈορSAkt θερμόν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐκτῆξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἈορSAkt ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνουανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ιοῦ ioῦ,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch



[467]	νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>		
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot		
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῆσδ' <sup>G</sup>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός <sup>G</sup>		
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.		
[469] [Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὕν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σπονδῆς <sup>G</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes
[470]	κάγῳ <sup>KonN</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>		
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen		
[471]	δαλοῦ <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>	
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δαλός <sup>N</sup>	οὗ <sup>G</sup>	ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup>
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit	dessen	zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	ἀμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατόν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup>	βάρος <sup>A</sup>	
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	όλουμένου <sup>G</sup>	
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμόν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιὰν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>			
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγάτῃ <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>		
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau		
[477]	χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>			
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]	πέιθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
	gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>	
	die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup>	μυχῶν <sup>G</sup>	
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen	
[481]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	έμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε <sup>N</sup> auf,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup> erste,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer	δ' <sup>Pt</sup> aber	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup> ersten
[484]	ταχθεῖς <sup>N</sup> gestellt worden seiend	δαλοῦ <sup>G</sup> des Scheites	κώπην <sup>A</sup> Griff	ὀχμάσας <sup>N</sup> gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup> des Kyklopen	ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων <sup>G</sup> der Augenlider	ῥσας <sup>N</sup> gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν <sup>A</sup> Sicht	διακναίσει <sup>FuAkt</sup> wird zerschaben;				
[487]	σίγα <sup>ij</sup> still	σίγα <sup>ij</sup> still.	καὶ <sup>Kon</sup> und	δῆ <sup>Pt</sup> ja	μεθύων <sup>N</sup> trunken seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον <sup>A</sup> Lärm	μουσιζόμενος <sup>N</sup> musik machend				
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπῳδός <sup>AdjN</sup> unmusikalisch	καὶ <sup>Kon</sup> und	κλαυσόμενος <sup>N</sup> werde weinen werdend			

[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen
[492]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>		
	den	Ungebildeten·		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαιοι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup>	
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup>	
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>
	auf	Lagern	auch	blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ἐταίρας <sup>G</sup>	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾶ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θύραν <sup>A</sup>
	Locke,	spricht	aber·	Tür
			τίς <sup>N</sup>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>
			wer	wird öffnen
			μοι <sup>D</sup>	mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου <sup>G</sup>
	papapā·	voll	zwar	Weines,
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη <sup>D</sup>
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>
	führt hin	mich	die	Kost
				wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ῥαίς <sup>D</sup>
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>	
	zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ξεῖνε <sup>V</sup>	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>
	bring	mir,	Fremder,	bring,
			ἄσκον <sup>A</sup>	ἐνδος <sup>Adv</sup>
			Schlauch	hinein
			μοι <sup>D</sup>	mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>	
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾶ <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	

[513]	—παπαπαῖ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἀμμένον· <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαία <sup>AdjA</sup> σὸν· <sup>AdjA</sup> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> Haut und wie zart Nymphe
[516]	δροσερῶν· <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων· <sup>G</sup> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων· <sup>G</sup> δ'· <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περί <sup>Prp</sup> σὸν· <sup>AdjA</sup> κρᾶτα <sup>A</sup> τάχ'· <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει· <sup>FuAkt</sup> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ· <sup>V</sup> ἄκουσον· <sup>AorImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ· <sup>ArtG</sup> Βακχίου· <sup>G</sup> Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων· <sup>N</sup> εἴμ'· <sup>PräAkt</sup> ὃν· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν· <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά· <sup>AorAkt</sup> σοί· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ· <sup>ArtN</sup> Βάκχιος· <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς· <sup>N</sup> νομίζεται· <sup>PräM/P</sup> der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος· <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν· <sup>D</sup> ἐς· <sup>Prp</sup> τέρψιν· <sup>A</sup> βίου· <sup>G</sup> größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω· <sup>PräAkt</sup> γοῦν· <sup>Pt</sup> αὐτὸν· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως· <sup>Adv</sup> ἐγὼ· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ'· <sup>AdjN</sup> ὁ· <sup>ArtN</sup> δαίμων· <sup>N</sup> οὐδένα· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει· <sup>PräAkt</sup> βροτῶν· <sup>G</sup> so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς· <sup>N</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐν· <sup>Prp</sup> ἀσκῶ· <sup>D</sup> πῶς· <sup>Adv</sup> γέγηθ'· <sup>PerAkt</sup> οἴκους· <sup>A</sup> ἔχων· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου· <sup>Adv</sup> τιθῇ· <sup>PräAktKnj</sup> τις· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ'· <sup>Adv</sup> ἐστίν· <sup>PräAkt</sup> εὐπετής· <sup>AdjN</sup> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς· <sup>ArtA</sup> θεοὺς· <sup>A</sup> χρῆ· <sup>PräAkt</sup> σῶμ'· <sup>A</sup> ἔχειν· <sup>PräInfAkt</sup> ἐν· <sup>Prp</sup> δέρμασιν· <sup>D</sup> nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'· <sup>Pt</sup> εἰ· <sup>Kon</sup> σε· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει· <sup>PräAkt</sup> γ'· <sup>Pt</sup> ἢ· <sup>Kon</sup> τὸ· <sup>ArtA</sup> δέρμα· <sup>A</sup> σοί· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν· <sup>AdjA</sup> was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ· <sup>PräAkt</sup> τὸν· <sup>ArtA</sup> ἀσκόν· <sup>A</sup> τὸ· <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτὸν· <sup>A</sup> φιλῶ· <sup>PräAkt</sup> τόδε· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν· <sup>Adv</sup> αὐτοῦ· <sup>Adv</sup> πῖνε· <sup>PräImvAkt</sup> κεύθυμει· <sup>Kon</sup> <sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ· <sup>V</sup> bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> χρή· <sup>PräAkt</sup> μ'· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς· <sup>D</sup> τοῦδε· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι· <sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ· <sup>G</sup> nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ· <sup>Pt</sup> αὐτὸς· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμώτερος· <sup>AdjNKmp</sup> φανῇ· <sup>AorPasKnj</sup> haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς· <sup>ArtD</sup> φίλοισι· <sup>D</sup> χρησιμώτερος· <sup>AdjNKmp</sup> gebend aber den Freunden nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμᾶς· <sup>A</sup> ὁ· <sup>ArtN</sup> κῶμος· <sup>N</sup> λοῖδορόν· <sup>AdjA</sup> τ'· <sup>Pt</sup> ἔριν· <sup>A</sup> φιλεῖ· <sup>PräAkt</sup> Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω· <sup>PräAkt</sup> μέν· <sup>Pt</sup> ἔμπας· <sup>Adv</sup> δ'· <sup>Pt</sup> οὔτις· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄν· <sup>Pt</sup> ψαύσειέ· <sup>AorAktOp</sup> μου· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ· <sup>ij</sup> τᾶν· <sup>V</sup> πεπωκότ'· <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν· <sup>Prp</sup> δόμοισι· <sup>D</sup> χρή· <sup>PräAkt</sup> μένειν· <sup>PräInfAkt</sup> o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: **ήλιθιος**<sup>AdjN</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πιῶν**<sup>N</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **μεθυσθείς**<sup>N</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνῃ**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός**<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**<sup>N</sup> **δρῶμεν**<sup>PräAktKnj</sup> **ὧ**<sup>Ij</sup> **Σιληνέ**<sup>V</sup> **σοὶ**<sup>D</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **λαχυνῶδες**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **οὐδας**<sup>N</sup> **ἀνθηράς**<sup>AdjG</sup> **χλόης**<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρός**<sup>Prp</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **θάλαπος**<sup>A</sup> **ἡλίου**<sup>G</sup> **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν**<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί**<sup>AorPasIv</sup> **νύν**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πλευρά**<sup>A</sup> **θεῖς**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**<sup>Ij</sup>  
siehe da.
- [545] **τί**<sup>N</sup> **δῆτα**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρατῆρ**<sup>A</sup> **ὀπισθὲ**<sup>Adv</sup> **μου**<sup>G</sup> **τίθης**<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **παριῶν**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **καταβάλη**<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων**<sup>N</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **βούλη**<sup>PräM/P</sup> **κάτθες**<sup>AorAktIv</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσον**<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] **σὺ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὧ**<sup>Ij</sup> **ξέν'**<sup>V</sup> **εἰπὲ**<sup>AorAktIv</sup> **τοῦνομ'**<sup>ArtA</sup> **ὅ**<sup>N</sup> **τι**<sup>N</sup> **σε**<sup>A</sup> **χρὴ**<sup>PräAkt</sup> **καλεῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὐτιν'**<sup>A</sup> **χάριν**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ἐπαινέσω**<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων**<sup>AdjG</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **ὕστερον**<sup>Adv</sup> **θoinάσομαι**<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **γέρας**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **ξένω**<sup>D</sup> **δίδως**<sup>PräAkt</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος**<sup>N</sup> **τί**<sup>N</sup> **δραῖς**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **ἐκπίνεις**<sup>PräAkt</sup> **λάθρα**<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐμ'**<sup>A</sup> **οὗτος**<sup>N</sup> **ἔκυσεν**<sup>AorAkt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **καλόν**<sup>AdjA</sup> **βλέπω**<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση**<sup>AorAktKnj</sup> **φιλῶν**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φιλοῦντά**<sup>A</sup> **σε**<sup>A</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **μού**<sup>G</sup> **φησ'**<sup>PräAkt</sup> **ἐρᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὄντος**<sup>G</sup> **καλοῦ**<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει**<sup>AorAktIv</sup> **πλέων**<sup>AdjKmp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σκούφον**<sup>A</sup> **δίδου**<sup>PräIvAkt</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **κέκρται**<sup>PerM/P</sup> **φέρει**<sup>PräIvAkt</sup> **διασκεψώμεθα**<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς**<sup>FuAkt</sup> **δὸς**<sup>AorAktIv</sup> **οὕτως**<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **σε**<sup>A</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον**<sup>A</sup> **ἴδω**<sup>AorAktKnj</sup> **λαβόντα**<sup>A</sup> **γεύσωμαί**<sup>FuM/P</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὧ**<sup>Ij</sup> **οἰνοχόος**<sup>V</sup> **ἄδικος**<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>

nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπτε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπᾶσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρώσιν<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα, Adv νή Prp τὰς ArtA Χάριτας, A —ἡδομαι, Präm/P δέ Pt πως Adv  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς ArtD παιδικοῖσι AdjD μᾶλλον AdvKmp ἢ Kon τοῖς ArtD θήλεσιν, D  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ N Pr γὰρ Pt ὁ ArtN Διός G εἰμι, PräAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ, V  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί Pt μὰ Prp Δί, A ὃν A Pr ἀρπάζω, PräAkt γ' Pt ἐγὼ N Pr 'κ Prp τοῦ ArtG Δαρδάνου, G  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες, V σχέτλια, AdjA πείσομαι, FuM/P κακά, AdjA  
ich bin verloren, Kinder, schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ, Präm/P τὸν ArtA ἐραστήν, A κάντρυφᾷς Kon PräAkt πεπωκότι, D PerAkt  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι, ij πικρότατον, AdjASup οἶνον, A ὄψομαι, FuM/P τάχα, Adv  
weh mir, bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PrälmvAkt δῆ, Pt Διονύσου G παῖδες, N εὐγενῇ, AdjA τέκνα, A  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἐνδον Adv μὲν Pt ἀνὴρ, N τῷ ArtD δ, Pt ὕπνω D παρειμένος, N PerM/P  
innen doch Mann, dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ, Adv ἐξ Prp ἀναιδοῦς, AdjG φάρυγος G ὠθήσει, FuAkt κρέα, A  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς N δ, Pt ἔσωθεν Adv αὐλίων G ὠθεῖ, PräAkt καπνὸν A  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα, PerM/P κοῦδὲν KonPtA ἄλλο, AdjA πλὴν Prp πυροῦν, PräAktInf  
ist zugerichtet, und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος G ὄψιν, A ἀλλ, Kon ὅπως Kon ἀνὴρ N ἔσῃ, FuM/P  
des Kyklopen Antlitz, aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας G τὸ ArtN λῆμα N κἀδάμαντος KonG ἔξομεν, FuAkt  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει, PrälmvAkt δ, Pt ἐς Prp οἴκους, A πρίν Kon τι A Pr τὸν ArtA πατέρα A παθεῖν, AorSInfAkt  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον, AdjA ὥς Kon σοι D Pr τάνθάδ, ArtA ἐστὶν, PräAkt εὐτρεπῇ, AdjN  
Ungehöriges, so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ, V ἀναξ V Αἰτναίε, AdjV γείτονος G κακοῦ, AdjG  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν, AdjA πυρώσας, N ὄμμ, A ἀπαλλάχθηθ', AorPaslmv ἅπαξ, Adv  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ N Pr τ', Pt ὧ ij μελαίνης, AdjG Νυκτὸς G ἐκπαίδευσ', V ὕπνε, V  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος, AdjN ἐλθὲ, AorAktlmv θηρὶ D τῷ ArtD θεοστυγεῖ, AdjD  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ Kon μὴ Pt 'πὶ Prp καλλίστοισι, AdjDSup Τρωικοῖς, AdjD πόνοις D  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν, A τε Pt ναύτας A τ', Pt ἀπολέσῃτ', AorAktKnj Ὀδυσσέα A  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ', Prp ἀνδρός, G ᾧ D Pr θεῶν G οὐδὲν N Pr ἢ Kon βροτῶν G μέλει, PräAkt  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ Kon τὴν ArtA τύχην A μὲν Pt δαίμον, A ἡγεῖσθαι, Präm/PInf χρεών, N  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ ArtN δαιμόνων G δέ Pt τῆς ArtG τύχης G ἐλάσσονα, AdjNKmp  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.



# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἠνθρακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ῥελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγώ<sup>KonN</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν<sup>N</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θήρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα<sup>A</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.



- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστυνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> <sup>N</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig

[633] <sup>AdjA</sup> καυτὸν<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht

[634] <sup>G</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> <sup>G</sup> τύχης<sup>G</sup> <sup>PräM/PKnf</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnf</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> <sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>G</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen

[636] <sup>N</sup> ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὥθειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sup>AdjN</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> <sup>Pt</sup> γ' <sup>Adv</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> <sup>PerM/P</sup> γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> <sup>PerAkt</sup> πεπόνθα' <sup>PerAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir- die denn Füße

[639] <sup>N</sup> ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπίασθην<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: <sup>N</sup> ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπίασθητε<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> <sup>Pt</sup> γ' <sup>N</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen

[641] <sup>AdjN</sup> μέστ' <sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> <sup>G</sup> τέφρας<sup>G</sup> <sup>Adv</sup> ποθέν<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> <sup>AdjN</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> <sup>KonPtA</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἷδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σύμμαχοι<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> ῥάχι' <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir

[644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> <sup>AorInfAkt</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> <sup>PräM/P</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich

[645] <sup>N</sup> τυπτόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>N</sup> πονηρία<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

[647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

[648] <sup>A</sup> στεῖχον<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>AdjA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> παῖδα<sup>A</sup> <sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: <sup>Adv</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> <sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> <sup>PlqAkt</sup> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ' <sup>Pr</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> <sup>D</sup> φύσει<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,

[650] <sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἰκείους<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden

[651] <sup>PräM/Plnf</sup> χρήσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ' <sup>Pr</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> <sup>D</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σθένεις<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,

[652] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> <sup>A</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut

[653] <sup>G</sup> φίλων<sup>G</sup> <sup>D</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> <sup>AdjD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> <sup>AorMedKnf</sup> κτησώμεθα<sup>AorMedKnf</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: <sup>FuAkt</sup> δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> <sup>D</sup> Καρί<sup>D</sup> <sup>FuAkt</sup> κινδυνεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.

[655] <sup>G</sup> κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> <sup>PräM/Plmv</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> <sup>N</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> **γενναιότατ**<sup>AdjSupV</sup> **ὦ**<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**<sup>PrälmvAkt</sup> **σπεύδετ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ἐκκαίετε**<sup>PrälmvAkt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ὄφρουν**<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαίτα**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω**<sup>PrälmvAkt</sup> **καιέτω**<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Αἴτνα**<sup>G</sup> **μηλονόμον**<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ἔλκε**<sup>PrälmvAkt</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ἐξοδυνηθεῖς**<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση**<sup>AorAktKnj</sup> **τι**<sup>N</sup> **μάταιον**<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι**<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὀφθαλμοῦ**<sup>G</sup> **σέλας**<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς**<sup>AdjN</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **παϊάν**<sup>N</sup> **μέλπε**<sup>PrälmvAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τόνδ'**<sup>A</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι**<sup>ij</sup> **μάλ'**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὕβρισμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀλώλαμεν**<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὔτι**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φύγητε**<sup>AorAktKnj</sup> **τῆσδ'**<sup>G</sup> **ἔξω**<sup>Adv</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες**<sup>N</sup> **οὐδὲν**<sup>N</sup> **ὄντες**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πύλαισι**<sup>D</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖς**<sup>N</sup> **φάραγγος**<sup>G</sup> **τάσδ'**<sup>A</sup> **ἐναρμόσω**<sup>FuAkt</sup> **χέρας**<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί**<sup>N</sup> **χρῆμ'**<sup>A</sup> **ἀυτεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην**<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **φαίνη**<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπῃ**<sup>KonPrp</sup> **τοῖσδε**<sup>ArtD</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἄθλιος**<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**<sup>N</sup> **κατέπεσες**<sup>AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσους**<sup>AdjA</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἄνθρακας**<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς**<sup>N</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀπώλεσ'**<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **ἠδίκηει**<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς**<sup>N</sup> **με**<sup>A</sup> **τυφλοῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέφαρον**<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **εἶ**<sup>PräAkt</sup> **τυφλός**<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σύ**<sup>N</sup>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **σ'**<sup>A</sup> **οὐτίς**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **θείη**<sup>AorAktOp</sup> **τυφλόν**<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις**<sup>PräAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐτίς**<sup>N</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **᾿στιν**<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, <sup>Adv</sup> **Κύκλωψ.** <sup>V</sup>  
nirgendwo, <sup>Kyklops.</sup>
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ <sup>ArtN</sup> **ξένος,** <sup>N</sup> ἔν <sup>Kon</sup> ὀρθῶς <sup>Adv</sup> ἐκμάθης, <sup>AorAktKmj</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπώλεσεν, <sup>AorAkt</sup>  
der <sup>Fremde,</sup> damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ <sup>ArtN</sup> **μιαρός,** <sup>AdjN</sup> ὅς <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοὺς <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> **πῶμα** <sup>A</sup> κατέκλυσεν. <sup>AorAkt</sup>  
der <sup>Unreine,</sup> der mir gegeben habend den <sup>Trank</sup> übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινός** <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> **οἶνος** <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παλαίεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς. <sup>AdjN</sup>  
<sup>furchtbar</sup> denn <sup>Wein</sup> und <sup>zu ringen</sup> <sup>schwer.</sup>
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς <sup>Prp</sup> **θεῶν,** <sup>G</sup> πεφεύγας' <sup>PerAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> μένουσ' <sup>PräAkt</sup> ἔσω <sup>Adv</sup> **δόμων;** <sup>G</sup>  
bei <sup>der Götter,</sup> sind geflohen oder bleiben drinnen <sup>der Häuser;</sup>
- [680] [Χορός]: οὗτοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **σιωπῇ** <sup>D</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> **πέτραν** <sup>A</sup> ἐπήλυγα <sup>AorAkt</sup>  
diese <sup>in Schweigen</sup> den <sup>Felsen</sup> kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **ἐστήκασιν.** <sup>PerAkt</sup>  
<sup>genommen habend</sup> <sup>stehen sie.</sup>
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> **χερός;** <sup>G</sup>  
welcher der <sup>Hand;</sup>
- [682] [Χορός]: ἐν <sup>Prp</sup> **δεξιᾷ** <sup>AdjD</sup> σου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
in <sup>rechter</sup> deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;** <sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> **πέτρᾳ.** <sup>D</sup>  
an derselben dem <sup>Felsen.</sup>
- [683] **ἔχεις;** <sup>PräAkt</sup>  
<sup>hältst du;</sup>
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν** <sup>AdjN</sup> γέ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> **κακῷ.** <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> **κρανίου** <sup>A</sup>  
<sup>übel</sup> doch zu <sup>übel.</sup> den <sup>Schädel</sup>
- [684] **παίσας** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **κατέαγα.** <sup>AorAkt</sup>  
<sup>geschlagen habend</sup> <sup>zerbrach ich.</sup>
- [684b] [Χορός]: καὶ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διαφεύγουσί <sup>PräAkt</sup> γέ. <sup>Pt</sup>  
und dich <sup>entkommen</sup> doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ <sup>Pt</sup> τῇδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τῇδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας; <sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser. da dieser <sup>sagtest du;</sup>
- [685b] [Χορός]: οὐ <sup>Pt</sup> ταύτῃ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
nein. dorthin <sup>sage ich.</sup>
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ <sup>Adv</sup> γάρ; <sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,** <sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> **τάριστερά.** <sup>ArtAdjA</sup>  
<sup>drehe herum,</sup> dorthin, zu <sup>den Linken.</sup>
- [687] [Κύκλωψ]: οἱμοι <sup>ij</sup> **γελῶμαι.** <sup>PräM/P</sup> **κερτομεῖτέ** <sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> **κακοῖς.** <sup>AdjD</sup>  
weh mir <sup>lache ich.</sup> verspottet ihr mich in <sup>Übeln.</sup>
- [688] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πρόσθεν <sup>Adv</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> σου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser <sup>ist</sup> von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ <sup>ij</sup> **παγκάκιστε,** <sup>AdjSupV</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> εἶ; <sup>PräAkt</sup>  
o <sup>allerschlechtester,</sup> wo denn <sup>bist;</sup>
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ <sup>Adv</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι** <sup>D</sup> **φρουρῶ** <sup>PräAkt</sup> **σῶμ' <sup>A</sup> Ὀδυσσέως** <sup>G</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
<sup>mit Wachen</sup> bewache ich <sup>Körper</sup> <sup>des Odysseus</sup> dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς <sup>Adv</sup> εἶπας; <sup>AorAkt</sup> **ὄνομα** <sup>A</sup> **μεταβαλὼν** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **καινὸν** <sup>AdjA</sup> **λέγεις.** <sup>PräAkt</sup>  
wie <sup>sagtest du;</sup> <sup>Namen</sup> <sup>verändernd</sup> <sup>neues</sup> <sup>sagst du.</sup>
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> **φύσας** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **ὠνόμαζ'** <sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα.** <sup>A</sup>  
dasselbe doch der <sup>gezeugt habende</sup> <sup>nannte</sup> <sup>Odysseus.</sup>

- [693] δῶσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'Pt ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'Pr ταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί·ij παλαιός<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup>Pr σήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ'Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> AorPas ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup>Pr τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑπέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'GPr ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup> PräM/P  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'Pr ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'PerAkt ὅπερ<sup>A</sup>Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup>Pr δ'Pt ἐπ'Prp ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sup>FuAkt</sup> π'Prp πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'Pt ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',Pt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup>Pr τῆσδ'GPr ἀπορρήξας<sup>N</sup> AorAkt πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup>Pr συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmten geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐπ'Prp ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup>PräAkt τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'Prp ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup>Pr προσβαίνων<sup>N</sup>PräAkt ποδί<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup>Pr δέ<sup>Pt</sup> συνναύται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'GPr Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup>PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.